

**Juan de Esteyneffer**  
***Florilegio medicinal (Mexico, 1712)***

**Translation of index by Kathleen Walker-Meikle (2018)**

**BOOK I: De medicina (On medicine)**

- Ch. 1 De dolor de la cabeza (headache)
- Ch.2 De la jaqueca o hemicránia (migraine)
- Ch. 3 De la frenesía y desvarío o delirio (frenzy or delirium)
- Ch. 4 Del vahído (brief loss of sense)
- Ch. 5 De la gota coral o mal de corazón (epilepsy or of the 'evil of the heart')
- Ch. 6 De la perlesía o tullimento (palsy)
- Ch.7 De temblor (shake)
- Ch.8 De la convulsión o pasmo (convulsion)
- Ch.9 De la boca torcida (twisted mouth)
- Ch.10 Del letargo o sueño profundo (lethargy or deep sleep)
- Ch.11 De la pesadilla (nightmare)
- Ch.12 De la apoplejía (apoplexy)
- Ch.13 Del catarro (catarrh)
- Ch.14 De la inflamación de los ojos (eye inflammation)
- Ch.15 De las nubes, cararates de los ojos y repentina ceguedad (clouds, cataracts, and sudden blindness)
- Ch.16 De las rijas y fístulas en los ojos (obstruction of the tear duct and fistulas in the eyes)
- Ch.17 De la sordera o zumbido (deafness or buzzing)

## RENAISSANCE SKIN

- Ch.18 Del dolor de los oídos (ear pain)
- Ch.19 Del flujo de sangre de las narices (nose bleeds)
- Ch.20 Del dolor de muelas (toothache)
- Ch.21 De las llagas de la boca, fauces y lengua (sores on mouth, jaw, and tongue)
- Ch.22 De la campanilla caída (fallen uvula)
- Ch.23 De la esquinancia (quinsy)
- Ch.24 De la tos (cough)
- Ch.25 Del asma (asthma)
- Ch.26 Del escupir sangre y de las caídas (on spitting blood and on the falls)
- Ch.27 Del dolor de costado (side pain)
- Ch.28 De la pulmonía (pneumonia)
- Ch.29 De la tisis (phthisis)
- Ch.30 Del síncope (syncope)
- Ch.31 Del dolor de estómago y del empacho (stomach pain and discomfort)
- Ch.32 De la desgana de comer (lack of appetite)
- Ch.33 Del hambre canina (canine hunger)
- Ch.34 Del hipo (hiccup)
- Ch.35 Del vómito (vomit)
- Ch.36 Del cólera morbo, o de vómitos y cursos (colera or vomit and courses)
- Ch.37 Del dolor cólico (colic pain)
- Ch.38 Del dolor de la ijada o del miserere (flank pain or 'miserere' colic)
- Ch.39 De la estitiquez o estreñido del vientre (constipation in the belly)

## RENAISSANCE SKIN

- Ch.40 De la destemplanza del hígado (distemperate liver)
- Ch.41 De la flema salada (salty phlegm)
- Ch.42 De la obstrucción del hígado (liver obstruction)
- Ch.43 De la tircicia (jaundice)
- Ch.44 De la hidropesía (dropsy)
- Ch.45 De la obstrucción del bazo (obstruction of spleen)
- Ch.46 De la obstrucción de las venas mesaraicas y del páncreas e hipocondrios e ijares (of the obstruction of the mesaraic veins, pancreas, hypochondria, and loins)
- Ch.47 De la melancolía hipocondríaca (hypochondriacal melancholy)
- Ch.48 Del mal de Loanda (scurvy)
- Ch.49 Del los cursos lientéricos (on the courses of diarrhoea of non-digested food)
- Ch.50 De los cursos del humor (on the courses of humour)
- Ch.51 De los cursos de sangre (on the courses of blood)
- Ch.52 De los pujos (difficulty in relieving oneself)
- Ch.53 De las lombrices (on worms)
- Ch.54 De las almorranas y enfermedades del sieso (haemorrhoids and diseases of the anus)
- Ch.55 Del dolor de la piedra o arena en los riñones o en la vejiga (on the stone or sand in the kidneys or bladder)
- Ch.56 Del ardor de la orina (burning urine)
- Ch.57 De la orina con materia o sangre (urine with material of blood)
- Ch.58 De la anguria y detención de la orina (anuria and the non-passage of urine)
- Ch.59 De demasiado flujo de la orina (too much flow of urine)

## RENAISSANCE SKIN

- Ch.60 De la incontinencia de la orina (urinary incontinence)
- Ch.61 De la purgación (purging)
- Ch.62 De la detención de los meses (stopping of the menses)
- Ch.63 Del flujo demasiado de los meses (too much flow of menses)
- Ch.64 Del mal de madre (the mother's evil – likely a reference to hysteria)
- Ch.65 De las enfermedades de las preñadas (diseases of pregnant women)
- Ch.66 Del mal parir (on problems in childbirth)
- Ch.67 Del parto difícil y de los recién nacidos (difficult childbirth and the newborn)
- Ch.68 De la detención de las pares (on the non-passage of the placenta)
- Ch.69 Del demasiado flujo y de la detención de la sangre después del parto (On excessive flow of blood and the stopping of blood after childbirth)
- Ch.70 De las paridas y de la leche y pechos (on emissions, milk, and breasts)
- Ch.71 De la gota artética (arthritic gout)
- Ch.72 Del dolor de la ceática (the pain of sciatica)
- Ch.73 Del reumatismo (rheumatism)
- Ch.74 De las diferencias de las calenturas continuas (On the differences between the continual fevers)
- Ch.75 Advertencias generales en las calenturas continuas. De la dieta y lo que en general se observa para aplicar los remedios en las calenturas continuas de putrefacción (General remarks on continual fevers. On diet and in general what is observed in order to apply the remedies for continuous putrefying fevers)

## RENAISSANCE SKIN

- Ch.76 De los accidentes de las calenturas continuas de putrefacción (accidents of the continual putrefying fevers)
- Ch.77 De la calentura efímera (ephemeral fever)
- Ch.78 De la calentura continua sin putrefacción (continuous fever without putrefaction)
- Ch.79 De la calentura continua con putrefacción (continuous fever with putrefaction)
- Ch.80 De los tabardillos y calenturas pestilenciales (typhus and pestilential fevers)
- Ch.81 De las viruelas y sarampión (smallpox and measles)
- Ch.82 De la calentura hética (phthisis fever)
- Ch.83 De las calenturas tercianas intermitentes (on intermitent tercian fevers)
- Ch.84 De las calenturas cotidianas intermitentes (on intermitent daily fevers)
- Ch.85 De las calenturas cuartanas intermitentes (on intermitent quartan fevers)
- Ch.86 Del morbo gálico (on the French pox)

**BOOK II: Florilegio medicinal o breve epitome de las medicinas y cirugia, el cual trata de varios tumores, heridas, ulceras, fracturas, dislocaciones, y ultimamente de las fuentes, sangrias, ventosas y sanguijuelas (Medicinal florilegium or brief epitome of medicines and surgery, which discusses various tumours, wounds, ulcers, fractures, dislocations, and finally on bleeding, blood-letting, cupping, and leeches)**

PART 1: De las apostemas y tumores en general (on abscesses and tumours in general)

- Ch.1 De las apostemas o tumores y lo que en ellos en general se ha de observar (on pus-filled swellings or tumours and what can be observed of them in general)

## RENAISSANCE SKIN

Ch.2 Cuándo y cómo se abren las apostemas o los tumores y abiertos cómo se curan  
(when and how one opens pus-filled swellings or tumours, and once open, how to  
cure them)

Ch.3 Del flegmón (phlegmon)

Ch.4 De la gangrena o esfacelo (gangrene)

Ch.5 Del carbunco (carbuncle, anthrax)

Ch.6 Del divieso (boils)

Ch.7 De los sabañones (chilblains)

Ch.8 Del panarizo y del uñero (whitlow and paronychia)

Ch.9 De la erisipela (erysipelas)

Ch.10 Del herpes o de la sarna (herpes or scabies)

Ch.11 De los empeines (impetigo)

Ch.12 Del edema (edema)

Ch.13 De las estrumas o lamparones (scrofula)

Ch.14 Del escirro (scirrhus, hard carcinoma)

Ch.15 Del cancro o zaratán (cancer)

Ch.16 De la lepra (leprosy)

PART II: De las apostemas y tumores particulares (on particular pus-filled swellings and  
tumours)

Ch.17 De la parótida (parotitis)

Ch.18 Del pólipo (polyp)

## RENAISSANCE SKIN

- Ch.19 De la r nula en la lengua (soft tumor under the tongue)
- Ch.20 Del encordio o bub n (groin tumor, bubo)
- Ch.21 Del tumor o salida del ombligo (tumor or umbilical hernia)
- Ch.22 De la hernia humoral o de la inflamación de las partes genitales (humoral hernia or inflammation of genitals)
- Ch.23 De la hernia aguosa o ventosa (watery or windy hernia)
- Ch.24 De la hernia o quebradura intestinal (hernia or intestinal rupture)
- Ch.25 De las verrugas, clavos y callos (warts, spines, and calluses)

### PART III: De las heridas (on wounds)

- Ch.26 Algunas advertencias de las heridas (some remarks on wounds)
- Ch.27 De las heridas o mordeduras ponzo osas (on poisonous wounds or bites)
- Ch.28 De las heridas de los nervios, tendones y ligamentos (on wounds of nerves, tendons, and ligaments)
- Ch.29 De las heridas de los ojos (on wounds of the eyes)
- Ch.30 De las heridas de pecho ([on chest wounds)
- Ch.31 De las heridas del vientre (on belly wounds)
- Ch.32 De las heridas de las astas de toro, o de las balas o armas de fuego (wounds from bull horns, bullets, or firearms)
- Ch.33 De las quemaduras (burns)

# RENAISSANCE SKIN

## PART IV: De las úlceras y llagas Viejas (on ulcers and old sores)

Ch.34 Advertencias de las úlceras en general (general remarks on ulcers)

Ch.35 De las úlceras simples y de las destempladas con flujo de humores (on simple ulcers and on distemperate ones with flow of humours)

Ch.36 De las úlceras con gusanos (on ulcers with worms)

Ch.37 De las úlceras con corrupción de hueso (on ulcers that corrupt the bone)

## PART V: De las úlceras en particular (on particular ulcers)

Ch.38 De la tiña y caspa de la cabeza (ringworm and dandruff)

Ch.39 De las úlceras de las partes genitales (ulcers on the genitals)

Ch.40 De las úlceras de las piernas y coyunturas (ulcers of the legs and joints)

## PART IV: De las fracturas (on fractures)

Ch.41 De las fracturas en general, con sus advertencias (remarks on fractures in general)

Ch.42 De las fracturas con heridas (fractures with wounds)

## PART VII: De las dislocaciones o desencaje y del desconcertamiento (on dislocations)

Ch.43 De las dislocaciones en general (On dislocations in general)

## PART VIII: De la dislocación o desencaje en particular (on particular dislocations)

Ch.44 De las dislocación de la quijada (dislocated jaw)

Ch.45 De la dislocación del hombro (dislocated shoulder)



## RENAISSANCE SKIN

- Ch.46 De la dislocación del codo (dislocated elbow)
- Ch.47 De la dislocación de la mano y sus dedos (dislocated hand and fingers)
- Ch.48 De la dislocación de los huesos del espinazo (dislocated bones of spine)
- Ch.49 De la dislocación del cuadril (dislocated hip)
- Ch.50 De la dislocación del rodilla y de la choquezuela (dislocated knee and knee joint)
- Ch.51 De la dislocación del talón del pie, de sus dedos y del carcañal (dislocated heel, toes, and the back of the heel)

### PART XI: De las fuentes (on blood-letting)

- Ch.52 De la razón por qué y dónde se hace la fuente, cómo se administra y cómo se conserva (on why and where you let blood, how you administer it, and how you take care [of the patient])
- Ch.53 Observaciones antes de las sangrías (Observations before letting blood)
- Ch.54 Observaciones en la misma sangría (Observations when blood-letting)
- Ch.55 Observaciones después de la sangría (Observations after blood-letting)

### PART X: De las ventosas y de las sanguijuelas (on cupping glasses and leeches)

- Ch.56 Del fin y del uso de las ventosas (on the purpose and use of cupping glasses)
- Ch.57 Del fin y del use de las sanguijuelas (on the purpose and use of leeches)

# RENAISSANCE SKIN

## **BOOK III: Catalogo de los medicamentos y el modo de componerlos (Catalogue of medicines and how to make them)**

- Medicamentos para el humor pituitoso (Medicines for the phlegmatic humour)
- Medicamentos para el humor colérico (Medicines for the choleric humour)
- Medicamentos para el humor melancólico (Medicines for the melancholic humour)
- Síguese el modo de componer algunos medicamentos ordinarios (How to make some ordinary medicines)